

● 要籍时评

莱布尼茨《中国新事萃编》

——三百年前轰动欧洲的书

孙小礼

德国数学家、科学家、哲学泰斗莱布尼茨(G. W. Leibniz, 1646—1716),对中国文化极感兴趣也极为尊重。他对中国的研究,通过两个途径:一是阅读有关中国的书籍;一是与欧洲到中国的传教士们直接交谈和通信。他没有来过中国,却被人们称为“中国通”。

莱布尼茨非常重视欧洲与中国的文化交流,他在1705年8月18日给传教士维茹(Antoine Verjus)写信说:“必须用我们的知识同他们互相交换,以便补偿自己。我见你们教会的大部分人很鄙弃中国的知识,可是他们的语言,他们的文字,他们的艺术和制作,甚至于他们的游戏,与我们比起来,是很相差异

的,好像他们是另一个星球中的人似的。因而我们只要对于他们的生活习惯作一单纯而精确的描述,那一定可以给我们以很重要的知识,而且在我看来那种知识比希腊和罗马的礼节和器具知识还要更为有用。”^①

莱布尼茨与传教士们的交往是从1689年在罗马与意大利神父 Fr. Grimaldi(中文名字是闵明我)的相遇开始的。他曾给闵明我开列过一个列有30个问题的单子,盼望闵明我在中国为他搜集资料。这30个问题,上至天文,下至地理,范围之广几乎无所不包。

为了向欧洲介绍中国,莱布尼茨利用传教士们的书信

和报告,于1697年用拉丁文编辑出版了一部《中国新事萃编》(Novissima Sinica)^②。此书的详名是:《中国新事萃编——现代史的材料,关于最近中国官方特许基督教传道之未知事实的说明,中国与欧洲的关系,中华民族与帝国之欢迎欧洲科学及其风俗,中国与俄罗斯战争及其缔结和约的经过》,署名G. G. L编辑。G. G. L即莱布尼茨的拉丁文名字的缩写。全书198页,共有7个部分^③,目次如下:

(1) 绪论——致礼于读者

(2) 北京学社社长葡萄牙人苏霖关于基督教在中国自1692年起方得敕许传道自由之报告书

(3) 南怀仁:中国皇上钦命在华印行之天文书选录

(4) 闵明我1693年12月6日自果阿寄给莱布尼茨的书信

(5) 安多1695年11月12日自北京发来的书信

(6) 1693、94、95年俄罗斯使臣(Murcovy)的中国旅行记略

(7) 张诚1689年9月2、3日自中俄交界地尼布楚所发关于中俄战争及在此地缔结和约经过的书信

绪论是莱布尼茨亲自撰写的,长达24页,其副标题是“以中国最近情况阐释我们时代的历史”^④。这篇绪论充分表达了他的中国文化观,表达了他对中国实践哲学的赞扬和对康熙皇帝的钦佩,以及他对中西文化异同的比较和中国、欧洲相互学习、平等交流的必要性。

莱布尼茨在绪论一开头就说:“全人类最伟大的文化和最发达的文明仿佛今天汇集在我们大陆的两端,即汇集在欧洲和位于地球另一端的东方的欧洲——支那(人们这样称呼它)。……大概是天意要使得这两个文明程度最高的(同时又是地域相隔最为遥远的)民族携起手来,逐渐地使位于它们两者之间的各个民族都过上一种更为合乎理性的生活。”莱布尼茨对中国和欧洲作了一番对比,他说:“中国这一文明古国与欧洲相

比,面积相当,但人口数量则已超过。在许多方面,他们与我们不分轩輊,在几乎是对等的较量中,我们时而超过他们,时而为他们所超过。……在日常生活方面以及经验地应付自然的技能方面,我们是不分仲伯的。我们双方各自都具备通过相互交流使对方受益的技能;在思考的缜密和理性的思辨方面,显然我们要略胜一筹,因为不论是逻辑学、形而上学还是对非物质事物的认识,即在那些有充足理由视之为属于我们自己的科学方面,我们通过知性从质料中抽象出来的思维形式,即数学方面,显然比他们出色得多。同时,我们的确应当承认,中国人的天文学可以与我们的相媲美。看来他们对于人的知性的伟大悟解力和进行证明的艺术至今还一窍不通,而只满足于那种靠经验而获得的数学,如同我们这里的工匠所精通的那种数学。……”莱布尼茨指出:“谁人过去曾经想到,地球上还存在着这么一个民族,它比我们这个自

以为在所有方面都教养有素的民族更加具有道德修养?自从我们认识中国人之后,便在他们身上发现了这点。如果说我们在手工技艺方面能与之相较不分上下,而在思辨科学方面略胜一筹的话,那么在实践中哲学方面,即在生活与人类实际的伦理以及治国学说方面,我们实在是相形见绌了。”“中国人较之其他的国民无疑是具有良好规范的民族。……他们极为尊长、敬重老人。孩子对父母双亲的关心与敬奉犹如宗教礼节,即便是因为一言一语而伤害父母感情的事情在中国也几乎闻所未闻,如或有之,也将如同欧洲杀亲之罪一样受到严惩。此外,同辈之间或者相互关系不深的人们之间也都彼此尊重,礼貌周全。”

在这篇绪论中,莱布尼茨对康熙皇帝倍加赞扬,称之为“一位空前伟大的君主”,“以国家法规形式公开允许基督教在中国自由传播”,“事实证明,正是这一雄才大略才使得欧洲技艺和科学更好地输入

中国”，“我之所以视他为英明的伟人，因为他把欧洲的东西与中国的东西结合起来了”。“意大利杰出的耶稣会士闵明我以钦佩的口吻对我赞美过这位君王的贤德圣智。他谈到了他言行公正、对人民仁爱备至、生活节俭自制等等美德”，“求知欲望强烈到简直难以置信的地步”，常与闵明我“一天三四小时幽闭一室，如同师生相对，摆弄机械仪器，共同钻研书籍”；“能掌握欧几里得几何学，三角学算法并且可以用数学表示天文现象”，“还亲自编写数学教科书^⑤，以期亲手将这一重要学科的基本知识传授给自己的子孙后代，使智慧在整个帝国和他自己的家族内得到继承”。“无疑，中国的这位君王已经清楚地认识到我们大陆上的柏拉图曾经强调过的那种观点，即人类只能借助数学掌握科学的奥秘。”

莱布尼茨竭力主张欧洲和中国要相互学习，他说：“我想首先应当学习他们的实用哲学以及合乎理性的生活方

式。鉴于我们道德急剧衰败的现实，我认为，由中国派教士来教我们自然神学(Naturliche Theologie)的运用与实践，就像我们派教士去教他们由神启示的神学(die geoffenbarte Theologie)那样，是很有必要的。”

在绪论的末尾，莱布尼茨写道：“无疑中华帝国已经超出他们自身的价值而具有巨大的意义，他们享有东方最聪明的民族这一盛誉，其影响之大也由此可见。他们对其他民族所起到的典范作用表明，自有耶稣使徒以来，世上大概还没有比这更伟大的事业值得耶稣使徒去从事。”他恳切地说：“愿上帝保佑我们的乐观态度是有根据的、经久不衰的。它不会因为愚昧的宗教狂热或者有传教义务的传教士们内部的纷争以及我们同胞的恶劣行径而受挫顿。”

当时这部书在欧洲很轰动，引起了许多人对中国的兴趣。于是在1699年又印出了第二版，莱布尼茨在书首加印了法国传教士白晋(Joachim Bouvet)呈送给法国国王路易

十六的康熙皇帝四十一岁、亦即登基三十二年时的肖像，原书的六份报告和书信作为第二版的第一部分，而把新增加的白晋撰写的康熙皇帝传作为书的第二部分，这个传记是莱布尼茨亲自从法文译成拉丁文的，有128页。

据知，这部书在1926年(日本大正十五年)就有了日译文本(坂口昂译)^⑥，然而至今还没有中译文本，北京大学图书馆珍藏有本书的第二版；在西方，1956年有了法译文本(Bornet译)，1957年有了英译文本(Lach译)，1979年德译文本的内容尚不完整^⑦。莱布尼茨编辑此书的手稿一直保存在德国汉诺威的莱布尼茨档案馆里。

1997年10月，由德国莱布尼茨协会副主席、柏林工业大学哲学系教授汉斯·波塞尔(Hans Poser)发起，召开了纪念《NOVISSIMA SINICA》出版三百周年的国际学术讨论会，他在开幕辞中指出：中西合作无疑将会促进科学技

术的发展、人类的进步、生存条件的改善。但不要忘记的是，莱布尼茨的大同思想还有另一含意，这就是大同的条件是保持文化的多样，促进文化的多样发展。^⑧

莱布尼茨在该书绪论中表达的思想，如今读来仍有现实感。虽然莱布尼茨在其中欧文化比较中，对中国古代数学可能估价偏低，而对中国人的道德素养看来似乎过于夸大，但是正如他自己所说：“全面地比较虽则有益，但需要长期的艰苦的探究，因而本文还无力做到这一点。”

莱布尼茨在绪论中指责说：“人类最大的恶源自人类自身，这是千真万确的事实。人与人相互为狼，这条格言完全符合人类的实际。在已经遭受了许多自然灾害的同时，我们仍然还自己加剧自己的痛苦，似乎还嫌痛苦不够。……全人类均如此愚蠢。”他之所以赞扬中国的实践哲学，就是希望在人类实际生活中人与人之间能和谐

相处。他的这种愿望至今还是人类追求的目标。1973年9月法国总统乔治·蓬皮杜来我国进行友好访问，在9月14日晚的答谢宴会上，蓬皮杜总统发表了祝酒词，其中说到：“如果哲学家们允许我把莱布尼茨的一个词用在政治上的话，法中友谊的目标就是‘世界和谐’，尽管达到这个目标还需要克服许多困难。”^⑩

中国和欧洲相距遥远而交通又极其不便，三百年前，从中国寄信到欧洲，所需时日长达数月甚至十数月。欧洲传教士到中国来要历经千辛万苦。在闵明我1693年从途中的果阿（西印度的一个商港）发给莱布尼茨的信中，他曾这样形容旅途之艰难困苦：“行役蛮荒，展转万里，艰苦备经，心神交瘁，……”。自明朝万历至清朝乾隆的二百年间，有一批批欧洲传教士到中国来，有事迹可考者近五百人。他们许多人都是出类拔萃的学者，离其家园，舍其福乐，虽为传教，实则献身于中西文化交流事业。^⑪莱布尼茨正是依靠与耶稣会士们的通信作为他

了解中国的重要途径。1990年在德国发表了他们之间有关中国的通信七十封。^⑫

德中协会主席赖因博特博士(Dr. Reinbothe)在《中国新事萃编》1979年德文本的序言中写道：对于莱布尼茨来说，出版这部书的目的就在于，在西方和中国之间建立真正伟大的文化交流。西方不仅应该是施教者和给予者，而且也应当是受教者和接受者。他还说：如果西方想积极参与塑造未来多元世界文化的和平形象的话，莱布尼茨或许就是第一个在欧洲为此奋斗的人。

欧洲和中国位于地球的东西两端，由于相互很不了解，正像前面所引莱布尼茨在1705年的那封信中所说，对于欧洲人，中国像是在另一个星球似的。莱布尼茨大概想像不到，正是他在三百多年前发明的二进制算术与二十世纪电子计算机的结合，产生了威力无比的现代信息技术，使人们进入了数字化的比特时代。地球已被人们称为“地球村”，欧洲与中国已经“近如比邻”。当然，东方和西方都还各

自保存和发扬着自己的文化传统和民族习俗，莱布尼茨在绪论中强调中西双方要相互学习、平等交流的主张，则仍然是我们共同追求的目标。

莱布尼茨是一位具有哲人头脑的科学家，又是对科学作出过巨大贡献的哲学家，他有许多思想是超越时代的。在三百年前的《中国新事萃编》的绪论中就表达了超越时代的思想，这是直到二十一世纪仍有重要意义的思想。

注释：

① 《Leibniz Korrespondiert Mit China》hrsg Von Rita Widmaier, Frankfurt, 1990；中译文参见 Otto Franke 著，关其桐译《莱布尼茨与中国》，《中德杂志》，1940年4月。

② 此书中译名还有《中国最新消息》、《中国最近事情》、《中国新事》、《中国近事》、《中国近讯》等等。

③ 参见谢扶雅著《莱布尼茨与东西文化》，《岭南学报》一卷一期，1929；朱谦之著《中国哲学对于欧洲的影响》，福建人民出版社，1985，第224-228页。

④ 中译文见〔德〕夏瑞春编《德国

思想家论中国》江苏人民出版社，1989，第3-16页。

⑤ 清圣祖康熙编《数理精蕴》，共四十五卷，1935年收入王云五主编的《万有文库》，由商务印书馆出版。上卷为中国的河图、洛书、周碑经解，以及对几何原本的介绍；下卷从算术、代数、三角、几何到对数，其中专有一章讨论勾股问题。

⑥ 见朱谦之著《中国哲学对于欧洲的影响》，福建人民出版社，1985，第12页。

⑦ 见德中协会主席赖因博特所写的《中国近事》1979年德文版序言，安文铸等编译《莱布尼茨和中国》，福建人民出版社，1993，第85-90页。

⑧ 纪念莱布尼茨《中国最新消息》发表三百周年国际学术研讨会在柏林举行，《哲学研究》1998年第2期。

⑨ 见人民日报1973年9月15日第二版。

⑩ 〔法〕费赖之著、冯承钧译《在华耶稣会士列传及书目》，中华书局，1995。

⑪ Leibniz Korrespondiert mit China, hrsg von Rita Widmaier, Frankfurt, 1990.